

**نشرة للمستهلك بموجب أنظمة الصيدلة (مستحضرات) - 1986**  
يُسوق الدواء دون وصفة طبية

## راديان B رذاذ

Menthol 1.4%  
Acetylsalicylic acid 1.2  
Camphor 0.6%  
Methyl salicylate 0.6%

المواد الفعالة:  
منثول 1.4%  
حمض أسيتيل الساليسيليك 1.2%  
كامفور 0.6%  
ميثيل ساليسيلات 0.6%

المواد غير الفعالة ومُسببات الحساسية: أنظر الفصل 2 البند "معلومات مهمة عن قسم من مركبات الدواء" والفصل 6 "معلومات إضافية".  
اقرأ النشرة بتمعن حتى نهايتها وذلك قبل أن تستعمل الدواء. تحتوي هذه النشرة على معلومات موجزة عن الدواء. إذا كانت لديك أسئلة إضافية، فتوجه إلى الطبيب أو إلى الصيدلي.  
عليك استعمال المستحضر حسب التعليمات في بند الجرعة في هذه النشرة. استشر الصيدلي إذا كنت بحاجة إلى معلومات إضافية. عليك مراجعة الطبيب إذا تفاقت علامات المرض (الأعراض) أو إذا لم تتحسن.

### 1. لم أعد هذا الدواء؟

الدواء معد لتسكين آلام الروماتيزم وآلام العضلات الطفيفة.  
الفصيلة العلاجية: methyl salicylate و acetylsalicylic acid ينتميان إلى مجموعة الساليسيلات.

### 2. قبل استعمال الدواء

يُمنع استعمال الدواء:

- إذا كانت لديك حساسية (أرجية) للمواد الفعالة أو لأي من المكونات الإضافية التي يحتوي عليها الدواء
- إذا كنت حساسًا للساليسيلات (مثلًا الأسبيرين) أو لأدوية أخرى مضادة للالتهاب غير الستيرويدية (بما في ذلك أدوية معدة للتناول فمويًا).
- على الجروح المفتوحة أو على الجلد المتهيج. يجب تجنب ملامسة المستحضر للعينين، والأنسجة المخاطية (مثل الفم والأنف).
- إذا كنت حاملاً أو مرضعة.
- لدى الأطفال دون سن 12 عامًا.

### تحذيرات خاصة متعلقة باستعمال الدواء

- يجب تجنب ملامسة المستحضر للعينين، الأنسجة المخاطية (مثل الفم والأنف)، الوجه، والمناطق الحساسة. في حال ملامسته هذه المناطق، يجب غسلها بالماء فوراً.
- لا يجوز استنشاق الرذاذ.
- مادة قابلة للاشتعال؛ لا تستعملها على مقربة من المسطحات الدهونة أو المصقولة، النار، اللهب المكشوف، المسطحات الساخنة، والأماكن المغلقة.
- يُمنع إشعال سيجارة أو التعرض للنار حتى جفاف المستحضر كاملاً - خطر حدوث حروق خطيرة. مادة قابلة للاشتعال: يحترق القماش (الملابس، الثراشف، وشراشف الطاولات، وغيرها) الذي يلامس هذا المنتج بسهولة ويشكل خطراً لحدوث حريق خطير. قد يقلل غسل الملابس والشراشف ترسبات المنتج، ولكن لا يزيلها كلياً بالضرورة.

### الأطفال والمراهقون

لا يجوز الاستعمال لدى الأطفال دون سن 12 عامًا.

### التفاعلات بين الأدوية

إذا كنت تتناول، أو تناولت مؤخرًا، أدوية أخرى، بما فيها أدوية دون وصفة طبية ومكملات غذائية، أخبر الطبيب أو الصيدلي بذلك. لا سيما إذا كنت تتناول:

- وارفارين (كومادين)

### الحمل والإرضاع

- يُمنع استعمال الدواء إذا كنتِ حاملاً أو مرضعة.

### معلومات مهمة عن قسم من مركبات الدواء

يحتوي الدواء على مادة معطرة التي تحتوي على المركبات التالية، التي يمكن أن تؤدي إلى ردود فعل تحسسية:  
geraniol, citronellol, benzyl benzoate, eugenol, citral  
يحتوي هذا الدواء على 76 v/v % كحول (إيثانول) في كل استعمال. قد يسبب إحساسًا بالحرقنة عند الاستعمال على جلد مُصاب.

### 3. كيف تستعمل الدواء؟

عليك الفحص مع الطبيب أو الصيدلي إذا لم تكن متأكدًا فيما يتعلق بالجرعة وبطريقة العلاج بالدواء. الاستعمال الأول: قبل الاستعمال، شغل المضخة وذلك بواسطة الضغط بضع مرّات على رأس المضخة. الجرعة المتبعة عادة للأولاد فوق سن 12 عاما، للبالغين وللمسنين، هي:

رُش بلطف على المنطقة المولمة. إذا دعت الحاجة، كرر العملية ثانية بعد مضي 10-15 دقيقة. يمكنك دهن أو تدليك الدواء داخل الجلد، وفق رغبتك.

إذا دعت الحاجة، يمكن تكرار العملية حتى 3 مرات في اليوم، من خلال تقليل وتيرة الاستعمال حتى مرتين في اليوم (صباحا ومساء)، بعد أن تزول الأعراض الحادة.

### يُمنع تجاوز الجرعة الموصى بها.

إذا كان ممكناً، استعمل المستحضر بعد الحَمَام الساخن. لا تُغطّ البشرة بعد الاستعمال فوراً. يجب غسل اليدين جيداً بعد دهن الدواء.

يُمنع الابتلاع! الدواء مُعدّ للاستخدام الخارجي فقط.

يجب التوجه إلى الطبيب إذا استمرت أو تفاقت علامات المرض.

### الجرعة المفرطة

قد تؤدي الجرعة المفرطة إلى حالات التسمم التالية:

- تسمم الساليسيلات؛ قد يحدث نتيجة دهن المستحضر على مساحة واسعة من الجلد أو لفترات طويلة أو عندما تطرأ حالة غير محتملة وذلك عند ابتلاع كمية كبيرة من الدواء.  
يتميز التسمم الساليسيلات بـ:
  - تقيؤات،
  - جفاف،
  - طنين في الأذنين (tinnitus)،
  - دوخة (vertigo)،
  - صمم،
  - تعرق،
  - أطراف ساخنة مع نبض سريع،
  - وتيرة تنفس سريعة مع فرط التهوية (hyperventilation)،
  - ردود فعل غير شائعة تشتمل على تقيؤ دم (hematemesis)، ارتفاع درجة حرارة الجسم بشكل متطرف، انخفاض مستوى البوتاسيوم في الدم (hypokalemia)، انخفاض تعداد الصفائح الدموية (thrombocytopenia)، ارتفاع INR/PTR، فرط التخثر في الأوعية الدموية، قصور عمل الكلى، ووذمة رئوية مصدرها ليس من القلب.
  - أعراض في الجهاز العصبي المركزي تشتمل على ارتباك، توهان، غيبوبة، واختلاجات. هذه الأعراض أقل شيوعاً لدى البالغين مقارنة بالأطفال.
- تسمم الكامفور؛ قد يحدث نتيجة ابتلاع المستحضر أو استعماله بشكل مفرط. تشتمل الأعراض على:
  - غثيان،
  - تقيؤ،
  - آلام في البطن العلوية،
  - صداع،
  - دوخة،
  - حرقة في الجزء السفلي من البلعوم،
  - هلوسة،
  - تشنج العضلات،
  - اختلاجات سريعة،
  - كبت الجهاز العصبي المركزي،
  - صعوبة في التنفس ورائحة نفس مميزة.
  - انقطاع البول (فشل كلوي في إنتاج البول).
  - الوفاة نتيجة فشل تنفسي أو حالة صرعية مستمرة (status epilepticus).
- تسمم المنثول؛ يسبب ابتلاع كمية كبيرة من المنثول أعراضاً شبيهة بأعراض تسمم الكامفور، تشتمل على:
  - الأم حادة في البطن؛
  - غثيان،
  - تقيؤ،
  - دوخة (vertigo)،
  - الرنج (عدم القدرة على تنسيق الحركات العضلية - ataxia)،
  - نُعاس وسبات.

إذا دهنت عن طريق الخطأ الدواء على مساحة كبيرة من الجلد، وشعرت بسوء، أو إذا ابتعلت القليل منه، توجه إلى الطبيب فوراً، مصطحباً عبوة المستحضر معك.

إذا ابتلع طفل من الدواء عن طريق الخطأ، توجه فوراً إلى الطبيب أو إلى غرفة الطوارئ التابعة للمستشفى مصطحباً معك عبوة الدواء.

يُمنع تناول الأدوية في الظلام! تحقق من الملصق على عبوة الدواء ومن الجرعة الدوائية في كل مرة تتناول فيها دواء. ضع النظارات الطبية إذا كنت بحاجة إليها.

إذا كانت لديك أسئلة إضافية تتعلق باستعمال الدواء، استشر الطبيب أو الصيدلي.

#### 4. الأعراض الجانبية

كجميع الأدوية، قد يسبب استعمال راديان B رذاذ أعراضًا جانبية لدى قسم من المستعملين. لا تفزع عند قراءة قائمة الأعراض الجانبية. فمن المحتمل ألا تعاني من أي منها.

يجب التوقف عن الاستخدام والتوجه إلى الطبيب في أسرع وقت ممكن إذا ظهر تهيج مفرط أو أي عرض استثنائي آخر.

#### الأعراض الجانبية

- إكزيما
- التهاب الجلد التماسي (contact dermatitis)
- رد فعل تحسسي يتميز ب:
  - شرى (طفح تحسسي - urticaria)
  - احمرار الوجنتين
  - صداع

إذا ظهر عرض جانبي، إذا تفاقم أي من الأعراض الجانبية أو إذا عانيت من عرض جانبي لم يُذكر في النشرة، عليك استشارة الطبيب. من الممكن إبلاغ وزارة الصحة بأعراض جانبية من خلال الضغط على الرابط "الإبلاغ عن أعراض جانبية نتيجة العلاج الدوائي" الموجود على الصفحة الرئيسية في موقع وزارة الصحة (www.health.gov.il) الذي يحوّلك إلى استمارة على الإنترنت للإبلاغ عن الأعراض الجانبية، أو عبر دخول الرابط: <https://sideeffects.health.gov.il/>

#### 5. كيف يُخزّن الدواء؟

- تجنّب التسمّم! يجب حفظ هذا الدواء، وكلّ دواء آخر، في مكان مغلق، بعيدًا عن متناول أيدي ومجال رؤية الأولاد و/أو الأطفال، وهكذا تتجنّب التسمّم. لا يجوز التسبب بالتقيؤ من دون تعليمات صريحة من الطبيب.
- لا يجوز استعمال الدواء بعد تاريخ انتهاء الصلاحية (exp. date) الظاهر على المستحضر. يُنسب تاريخ انتهاء الصلاحية إلى اليوم الأخير من ذات الشهر المشار إليه.
- شروط التخزين
- يجب التخزين بدرجة حرارة أقل من 25°C. احذر، مادة قابلة للاشتعال، أبعداها عن مصدر الحرارة والنار!

#### 6. معلومات إضافية

إضافة إلى المركبات الفعّالة، يحتوي الدواء أيضًا على:

Industrial methylated spirit, water, glycerol, citronella oil and ammonia solution 33%.

كيف يبدو الدواء وما هو محتوى العبوة: قنينة ذات 100 ملل.

صاحب التسجيل وعنوانه: ديفريس وشركاؤه م.ض.، شارع هيرزيل 32، تل أبيب.

اسم المُنتج وعنوانه: ثورنتون أند روس م.ض.، هادرسفيلد، ويست يوركشير، HD7 5QH، إنجلترا.

تم تحرير النشرة في نيسان 2021 وفق تعليمات وزارة الصحة.

رقم تسجيل الدواء في سجل الأدوية الرسمي في وزارة الصحة: 137-63-24791

لتبسيط قراءة هذه النشرة وتسهيلها ورد النصّ بصيغة المذكّر. مع هذا فالدواء معدّ لكلا الجنسين.